



Broj 01-426/25-3743/H

Podgorica, 10. 10. 2025 20\_\_ god.

## UGOVOR ZA PRUŽANJE USLUGA

Konsekutivno prevođenje tokom sprovođenja MICS obuke – Water Quality Test Training

Ovaj ugovor zaključen je između:

Naručioca: Uprava za statistiku – Monstat iz Podgorice, Ul. IV proleterske br.2, sa žiro računom trezora: 907-83001-19, sa PIB-om broj: 02011506, koga zastupa direktor Miroslav Pejović (u daljem tekstu naručilac) i

Izvršilac: Tamara Jurčina, Mazina IV/9, Tivat, Ik br. I248A5873, JMBG 2002970239022; konferencijski prevodilac; broj žiro računa: 510200297023902276 kod CKB (u daljem tekstu: Izvršilac).

### Član 1

Predmet javne nabavke je nabavka usluge - Konsekutivno prevođenje tokom sprovođenja MICS obuke – Water Quality Test Training.

Opis posla: Prevodilac će biti angažovan za konsekutivno prevođenje sa engleskog na crnogorski i obratno tokom trodnevne obuke u okviru MICS7 (Multiple Indicator Cluster Survey). Obuka se odnosi na module vezane za testiranje kvaliteta vode i laboratorijske procedure, te će prevodilac biti odgovoran za tačno i tečno prevođenje tehničkih i instruktivnih sadržaja između međunarodnih trenera i lokalnih učesnika.

### Član 2

Izvršilac se obavezuje da će pružiti usluge navedene u članu 1 ovog ugovora, u svemu prema tehničkoj specifikaciji – opis predmeta. Naručilac i izvršilac će potpisati izvještaj o izvršenim uslugama.

### Član 3

Trajanje angažmana: 13–16. oktobar 2025. godine. Radno vrijeme: od 9:00 do 17:00 h. Mjesto izvršenja ugovora: Hotel Grand, Cetinje

### Član 4

Cijena za usluge navedene u članu 1 ovog ugovora iznosi: jedan dan - neto cijena je 250,00 eura, za četiri dana neto cijena - ukupno 1.000,00 €. Obračunati porez je 117,32 €, opštinski prirez 15,25 €. Ukupna vrijednost ugovora 1.132,57 eura.

Uplata će se izvršiti na žiro račun: 510200297023902276 kod CKB.

Rok za plaćanje je 15 dana od dana potpisivanja izvještaja o realizaciji ugovora.

Način plaćanja: virmanski.

#### Član 5

Izvršilac se obavezuje:

- konsektivno prevođenje sa engleskog na crnogorski i obratno tokom trodnevne obuke u okviru MICS7;
- konsektivno prevođenje tokom svih sesija obuke (teorijski i praktični dio);
- osiguravanje preciznog i terminološki tačnog prenošenja informacija;
- saradnja sa trenerima i organizatorima u cilju jasne komunikacije među učesnicima;
- da će usluge da izvrši u ugovorenom roku;
- da usluge koje su predmet ovog ugovora izvodi u skladu sa važećim zakonskim propisima, normativima i standardima za ovu vrstu posla;
- da usluge pruža sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla;
- izvršilac se obavezuje da u toku trajanja ugovora, kao i po isteku istog, ne iznese bilo kakve službene ili povjerljive informacije u vezi ovog ugovora, posla i aktivnosti naručioca, bez prethodne saglasnosti naručioca;
- da odmah, po zahtjevu naručioca, pristupi otklanjanju uočenih nedostataka i propusta u obavljanju posla;
- da nadoknadi svu štetu naručiocu, koja bude prouzrokovana nesavjesnim ili nekvalitetnim radom ili krivicom izvršioca posla.

#### Član 6

Naručilac se obavezuje:

- da po dogovorenom terminu i planu, izvršioca uvede u posao. Pod uvođenjem u posao podrazumijeva se obezbeđenje svih potrebnih uslova za nesmetano obavljanje posla, navedenih u finansijskom dijelu ponude izvršioca posla;
- obezbjedi izvršiocu posla pravo pristupa lokaciji predviđenoj za obavljanje posla;
- izvrši plaćanje za izvršene usluge na način i u rokovima kako je ugovoreno.

#### Član 7

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ovog ugovora može doći ako izvršilac ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen ugovorom.

U slučaju kada naručilac ustanovi da izvršilac ne pruža usluge po opisu, rokovima i cijenama i na način kako je ugovoreno, naručilac je obavezan da prethodno pisanim putem pozove izvršioca posla i da putem zapisnika ili mejlom zajednički konstatuju uzrok i obim uočenih propusta i pokušaju ga sporazumno otkloniti. Ukoliko se naručilac i izvršilac ne dogovore sporazumno u vezi otklanjanja utvrđenih propusta, ili se izvršilac ne odazove pozivu naručioca, naručilac ima pravo raskinuti ugovor i zahtijevati naknadu štete od izvršioca.

#### Član 8

Ukoliko jedna od ugovornih strana ne izvrši svoje ugovorne obaveze, druga ugovorna strana može raskinuti ugovor, uz prethodno pisano upozorenje druge strane, a sve posljedice eventualnog raskida ugovora, snosiće ugovorna strana koja nije izvršila svoje ugovorne obaveze.

#### Član 9

Eventualne nesporazume koji mogu da se pojave u vezi ovog ugovora, ugovorne strane će pokušati da rješe sporazumno.

Za sve što nije predviđeno ovim ugovorom primjenjivaće se odredbe Zakona o obligacionim odnosima Crne Gore i drugih pozitivnih propisa Crne Gore.

Član 10

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila u skladu sa čl. 25 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki („Sl.list CG“, br. 016/23, 020/23, 36/23, 114/23, 049/24, 114/24) ništav je.

Član 11

Ugovorne strane su saglasne da eventualne sporove povodom ovog ugovora rješavaju sporazumom. U protivnom, sve sporove koji nastanu u vezi ovog ugovora rješavaće Privredni sud u Podgorici.

Član 12

Ovaj ugovor je sačinjen u 4 ( četiri) istovjetnih primjeraka, od kojih po 2 ( dva) primjerka za svaku ugovornu stranu.

NARUČILAC

Uprava za statistiku

DIREKTOR,

Miroslav Pejović



IZVRŠILAC

Tamara Jurlina

Handwritten signature of Tamara Jurlina in blue ink.

Obradio/la:

Snežana Obradović, sam. savjetnik I  
e-mail: zana.obradovic@monstat.org

Odobrio/la:

Ana Vasiljević, načelnica  
e-mail: ana.vasiljevic@monstat.org

Handwritten signature of Ana Vasiljević in blue ink.